Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Józef odsunął ich od jego kolan i pokłonił się\* przed nim twarzą do ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef odsunął ich wtedy od jego kolan i pokłonił się przed nim aż do ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Józef odsunął ich od jego kolan i pokłonił się twarzą aż do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Józef odwiódł je od łona jego, i pokłonił się obliczem swem aż do ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy, je wziął Jozef z łona ojcowego, pokłonił się nisko aż do ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef, odsunąwszy swych synów od kolan swego ojca, pokłonił mu się twarzą do ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Józef odsunął ich od jego kolan i pokłonił się przed nim aż do ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Józef odsunął ich od jego kolan i pokłonił się przed nim do ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Józef odsunął ich od jego kolan i ukłonił się aż do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Józef odsunął ich od jego kolan i pochylił się w ukłonie aż do ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zdjął ich Josef z jego kolan i pokłonił się twarzą do ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відвів їх Йосиф від його колін, і поклонилися йому лицем до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef usunął ich od jego kolan oraz pokłonił się twarzą ku ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Józef zabrał ich od jego kolan i pokłonił się twarzą do ziemi. |

1. 1) Wg PS: pokłonili się; pod. G: προσεκύνησαν αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-2)